

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż oszukujecie się we własnych duszach,* bo sami wysłaliście mnie do JAHWE, waszego Boga, mówiąc: Módl się za nami do JAHWE, naszego Boga, i dokładnie to, co powie JAHWE, nasz Bóg, przekaż nam, a zgodnie z tym postąpimy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli nie posłuchacie, popełnicie błąd. I zapłacicie za to życiem. A przecież sami wysłaliście mnie do JAHWE, waszego Boga, prosząc: Módl się za nami do JAHWE, naszego Boga, i przekaż nam dokładnie to, co powie ci JAHWE, nasz Bóg, a zgodnie z tym postąpimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zwiedliście bowiem swoje dusze, gdy posłaliście mnie do JAHWE, waszego Boga, mówiąc: Módl się za nami do JAHWE, naszego Boga, i oznajmij nam wszystko, co powie JAHWE, nasz Bóg, a <i>my</i> to wykonamy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważście zwiedli dusze wasze, posławszy mię do Pana, Boga waszego, mówiąc: Módl się za nami Panu, Bogu naszemu, a według wszystkiego, cokolwiek powie Pan, Bóg nasz, tak nam oznajmij, a <i>my</i> uczynimy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	żeście zwiedli dusze wasze: boście wy mnie posłali do JAHWE Boga naszego, mówiąc: Módl się za nami do JAHWE Boga naszego, a wedle wszystkiego, cokolwiek tobie rzecze JAHWE Bóg nasz, tak nam oznajmi, a uczynimy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Naprawdę narażaliście lekkomyślnie życie, gdy wysłaliście mnie do Pana, Boga waszego, zlecając: Módl się za nami do Pana, Boga naszego, i oznajmij nam wszystko, co powie Pan, nasz Bóg, a wykonamy to.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż sami siebie oszukujecie, bo sami wysłaliście mnie do Pana, waszego Boga, mówiąc: Módl się za nami do Pana, naszego Boga, i powtórz nam dokładnie, co każe Pan, nasz Bóg, a według tego postąpimy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwodziliście bowiem samych siebie, gdy wysłaliście mnie do JAHWE, waszego Boga, mówiąc: Módl się za nami do JAHWE, naszego Boga, i zgodnie ze wszystkim, co powie Pan, nasz Bóg, oznajmij nam, a <i>my</i> tak postąpimy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy bowiem samych siebie oszukujecie. Przecież wysłaliście mnie do JAHWE, waszego Boga, mówiąc: «Proś za nami JAHWE, naszego Boga, wypełnimy wszystko, co powie JAHWE, nasz Bóg, uczynimy wszystko, co nam każe».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bładzicie bowiem i to za cenę własnego życia! Przecież to wy sami posłaliście mnie do Jahwe, Boga waszego, mówiąc: "Módl się za nami do Jahwe, Boga naszego, i przekaż nam wszystko, cokolwiek Jahwe, Bóg nasz, powie, a dokładnie spełnimy".

¹⁾ Lub: popełniacie poważny błąd! Popełniacie błąd, który będzie kosztował was życie.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо ви вчинили зло вашим душам, виславши мене, кажучи: Помолися за нас до Господа, і зробимо згідно з усім, що лиш тобі скаже Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo łudziliście samych siebie, gdy wysłaliście mnie do WIEKUISTEGO, waszego Boga, mówiąc: Módl się za nami do WIEKUISTEGO, naszego Boga, oraz jak powie WIEKUISTY, nasz Bóg, tak nam oświadczysz, a spełnimy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	iż zawiniliście przeciw swym duszom; posłaliście mnie bowiem do JAHWE, swego Boga, mówiąc: 'Módl się za nas do JAHWE, naszego Boga; i wszystko, co mówi JAHWE, nasz Bóg, powiedz nam, a tak postąpimy'.